

◎千九百七十一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約
及び食糧援助規約の有効期間の第三次延長に関する議定
書

(略称) 一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

昭和五十一年二月二十日 ロンドンで作成
昭和五十一年七月一日 効力発生(我が国は同日より
暫定的に適用)
昭和五十一年四月五日 署名
昭和五十一年十一月四日 国会承認
昭和五十一年十一月十九日 受諾の閣議決定
昭和五十一年十二月十日 受諾書寄託
昭和五十一年十二月十日 公布及び告示
(条約第一八号及び外務省告示第二七二号)
昭和五十一年十二月十日 我が国について効力発生

目 次

ページ

前 文 一五二

千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書 一五二

前 文 一五二

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

一一四七

第一条	規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了	一一二
第二条	規約中の適用されない規定	一一二
第三条	定義	一一二
第四条	会計	一一三
第五条	署名	一一三
第六条	批准、受諾、承認又は締結	一一三
第七条	加人	一一四
第八条	暫定的適用	一一五
第九条	効力発生	一一五
第十条	寄託政府による通告	一一六
第十一条	この議定書の認証謄本	一一六
第十二条	前文とこの議定書との関係	一一七
末文		一一七
前文	千九百七十一年の食糧援助規約の有効期間の第二次延長に関する議定書	一一八
第一条	規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了	一一八
第二条	規約中の適用されない規定	一一八
第三条	国際食糧援助	一一八

第四条	食糧援助委員会	一一五九
第五条	署名	一一六〇
第六条	批准、受諾、承認又は締結	一一六〇
第七条	加入	一一六一
第八条	暫定的適用	一一六一
第九条	効力発生	一一六二
第十条	寄託政府による通告	一一六三
第十一条	この議定書の認証謄本	一一六三
第十二条	前文とこの議定書との関係	一一六三
末文		一一六四

千九百七十一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約
及び食糧援助規約の有効期間の第三次延長に関する議定
書

前文

千九百七十一年の国際小麦協定を構成する規約の有効期間の
第三次延長に関する議定書を作成する会議は、

千九百四十九年の国際小麦協定が千九百五十三年、千九百五
十六年、千九百五十九年、千九百六十二年、千九百六十五年、
千九百六十六年、千九百六十七年、千九百六十八年、千九百七
十一年、千九百七十四年及び千九百七十五年に修正され、更新
され又はその有効期間が延長されたことを考慮し、

千九百七十五年に議定書により共に有効期間が再延長された
千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百七十一年の食糧援助
規約の二の別個の法的文書で構成される千九百七十一年の国際
小麦協定が千九百七十六年六月三十日に効力を失うことを考慮
して、

千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関
する議定書及び千九百七十一年の食糧援助規約の有効期間の第
三次延長に関する議定書を作成した。

PROTOCOLS FOR THE THIRD EXTENSION OF THE
WHEAT TRADE CONVENTION AND FOOD AID CONVENTION CONSTITUTING
THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The Conference to establish the terms of the Protocols for
the third extensions of the Conventions constituting the International
Wheat Agreement, 1971

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was renewed,
renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967,
1968, 1971, 1974 and 1975,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of
two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971
and the Food Aid Convention, 1971, both of which were further
extended by Protocol in 1975, will expire on 30 June 1976,

Has established the terms of Protocols for the third extension of
the Wheat Trade Convention, 1971 and for the third extension
of the Food Aid Convention, 1971.

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長
に関する議定書

この議定書の締約国政府は、
千九百七十五年に議定書により有効期間が再延長された千九
百七十一年の国際小麦協定中の千九百七十一年の小麦貿易規約
(以下「規約」という。)が千九百七十六年六月三十日に効力を
失うことを考慮して、
次のとおり協定した。

第一条 規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び
終了

規約は、次条の規定に従うことを条件として、千九百七十八
年六月三十日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を
有する。ただし、千九百七十八年六月三十日前に小麦を対象と
する新たな国際協定が効力を生ずる場合には、この議定書は、そ
の新たな協定の効力発生の日の前日までに限り効力を有する。

第二条 規約中の適用されない規定

規約の次の規定は、千九百七十六年七月一日以後適用されな
い。
規約中の適用されない規定

- (a) 第十九条(4)
- (b) 第二十二条から第二十六条まで
- (c) 第二十七条(1)
- (d) 第二十九条から第三十一条まで

第三条 定義

PROTOCOL FOR THE THIRD EXTENSION OF
THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

The Governments party to this Protocol
Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter
referred to as "the Convention") of the International Wheat
Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in
1975, expires on 30 June 1976,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol,
the Convention shall continue in force between the parties to this
Protocol until 30 June 1976, provided that, if a new international
agreement covering wheat enters into force before 30 June 1976,
this Protocol shall remain in force only until the date of entry
into force of the new agreement.

ARTICLE 2

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed
to be inoperative with effect from 1 July 1976:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

この議定書において「政府」というときは、欧州経済共同体（以下「共同体」という。）を含む。したがつて、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、共同体については、その権限のある当局が共同体の名において行つ署名及び暫定的適用宣言並びに共同体の制度上の手続により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

第四条 会計

第七条(1)(b)の規定に基づいてこの議定書に加入する加盟輸出国又は加盟輸入国の最初の分担金の額は、当該加盟国に配分される票数及び当該收穫年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該收穫年度における他の加盟輸出国及び加盟輸入国の分担金の額は、変更しない。

第五条 署名

この議定書は、千九百七十六年三月十七日から四月七日まで、ワシントンにおいて、議定書により有効期間が再延長された規約の締約国政府及び千九百七十六年三月十七日において議定書により有効期間が再延長された規約の締約国であるものと暫定的にみなされる国の政府並びに国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国であり、かつ、規約の付表A又は付表Bに掲げられている国の政府による署名のために開放しておく。

第六条 批准、受諾、承認又は締結

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

Any reference in this Protocol to a "government" or "Government" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"), accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ARTICLE 4

Finance

The initial contribution of any exporting or importing member according to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

ARTICLE 5

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 17 March 1976 until and including 7 April 1976 by Governments of countries party to the Convention as further extended by Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by Protocol, on 17 March 1976, or which are members of the United Nations, of its specialised agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptance, approval or conclusion

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

この議定書は、各署名政府により、それぞれ自国の憲法上又は制度上の手続に従つて批准され、受諾され、承認され又は締結されなければならない。批准書、受諾書、承認書又は締結書は、千九百七十六年六月十八日までにアメリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書、承認書又は締結書を寄託しなかつた署名政府に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

第七条 加入

(1) この議定書は、次の加入のために開放しておく。

(a) 千九百七十六年六月十八日までに、同日において規約の付表A又は付表Bに掲げられている加盟国の政府が行う加入。もつとも、理事会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

(b) 千九百七十六年六月十八日後に、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国の政府が行う加入。ただし、加盟輸出国が投する票の三分の二以上及び加盟輸入国が投する票の三分の二以上による議決で理事会が適当と認める条件に従うものでなければならない。

(2) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行う。

(3) 規約及びこの議定書の実施上、規約の付表Aに掲げる加盟国又は付表Bに掲げる加盟国というときは、理事会が定める条件で政府が規約に加入した加盟国及び(1)(b)の規定に従つて政府がこの議定書に加入した加盟国も、該当する付表に掲げられているものとみなす。

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1976, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

ARTICLE 7

Accession

- (1) This Protocol shall be open for accession
(a) until 18 June 1976 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date and
(b) after 18 June 1976 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by appointing members and two-thirds of the votes cast by appointing members.
(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.
(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

第八條 暫定的適用

署名政府は、この議定書の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の政府でこの議定書に署名する資格を有するもの又は加入の申請が理事会によって承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その宣言を寄託する政府は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、かつ、暫定的にこの議定書の締約国政府とみなされる。

第九條 効力発生

(1) この議定書は、第六條から前条までの規定に従い、批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を千九百七十六年六月十八日までに寄託した政府の間で、次の日に効力を生ずる。

- (a) 規約の第三條から第九條まで及び第二十一條の規定以外のすべての規定については、千九百七十六年六月十九日
- (b) 規約第三條から第九條まで及び第二十一條の規定については、千九百七十六年七月一日

もつとも、千九百七十六年六月十八日までに、付表Aに定める票数の六十パーセント以上の票を有する加盟輸出国及び付表Bに定める票数の五十パーセント以上の票を有する加盟輸入国を代表する政府（同日において規約の締約国であったとしたならばそのような票を有することとなる政府を含む。）が、批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託することを条件とする。

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

ARTICLE 8
Provisional application

Any signatory government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 9
Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, accession or accession, or declaration of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1976, as follows:

- (a) on 19 June 1976, with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and

(b) on 1 July 1976, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention, if such instruments of ratification, acceptance, approval, accession or accession, or declaration of provisional application have been deposited not later than 18 June 1976 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, accession or accession after 19 June 1976 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (2) of this Article.

- (2) この議定書は、この議定書の関係規定に従い、千九百七十六年六月十九日後に批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。ただし、そのような政府については、この議定書のいずれの部分も、(1)又は(3)の規定に基づいて他の政府について効力を生ずるまでは、効力を生じない。
- (3) この議定書が(1)の規定に基づいて効力を生じなかった場合には、批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、この議定書が批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府の間で効力を生ずることを合意によつて決定することができる。

第十条 寄託政府による通告

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この議定書の署名、批准、受諾、承認、締結及び暫定的適用、これへの加入、規約第二十七条の規定に従つて受領した通告並びに規約第二十八条の規定に従つて受領した宣言及び通告をすべての署名政府及び加入政府に通告する。

第十一条 この議定書の認証謄本

寄託政府は、国際連合憲章第百二条の規定に基づく登録のため、この議定書の確定的効力発生の後でできる限り速やかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の認証謄本を送付する。この議定書の改正も、同様に通報する。

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

ARTICLE 10

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

ARTICLE 11

Certified copy of the Protocol

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

前文とこの議定書との関係

末文

第十二条 前文とこの議定書との関係

この議定書には、千九百七十一年の国際小麦協定の有効期間の第三次延長に関する議定書の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

この議定書は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託する。同政府は、各署名国、各加入国及び理事会の事務局長に對し、その認証謄本を送付する。

(署名欄省略)

ARTICLE 12

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the preamble to the Protocol for the third extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

千九百七十一年の食糧援助規約の有効期間の第三次延長
に関する議定書

前
文

この議定書の締約国は、
千九百七十五年に議定書により有効期間が再延長された千九
百七十一年の国際小麦協定中の千九百七十一年の食糧援助規約
(以下「規約」という。)が千九百七十六年六月三十日に効力を
失うことを考慮して、
次のとおり協定した。

第一条 規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び
終了

規約は、次条の規定に従うことを条件として、千九百七十八
年六月三十日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を
有する。ただし、千九百七十八年六月三十日前に食糧援助を対
象とする新たな協定が効力を生ずる場合には、この議定書は、そ
の新たな協定の効力発生の日の前日までに限り効力を有する。

第二条 規約中の適用されない規定

規約第二条(1)から(3)まで、第三条(1)及び第六条から第十四条
までの規定は、千九百七十六年七月一日以後適用されない。

第三条 国際食糧援助

(1) この議定書の締約国は、開発途上にある国に対する食糧援
助として、人間の消費に適する小麦、粗粒穀物若しくはこれ

PROTOCOL FOR THE THIRD EXTENSION
OF THE FOOD AID CONVENTION, 1971

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1971 (hereinafter referred
to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971,
which was further extended by Protocol in 1975, expires on 30 June
1978,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article II of this Protocol,
the Convention shall continue in force between the parties to this
Protocol until 30 June 1978, provided that, if a new agreement
concerning food aid enters into force before 30 June 1978, this Protocol
shall remain in force only until the date of entry into force of the
new agreement.

ARTICLE II

Imperative provisions of the Convention

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II,
of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive,
of the Convention shall be deemed to be imperative with effect from
1 July 1976.

ARTICLE III

International food aid

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food
aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products
derived therefrom, suitable for human consumption and of an

らを原料とする産品であつて受け入れられる銘柄及び品質のもの又はこれらに代わる現金を、(2)に定める量を年間最小限度量として、拠出することを合意する。

(2) この議定書の各締約国の年間最小拠出量は、次のとおり定める。

- | | |
|-----------|---------|
| アルゼンティン | メートル・トン |
| オーストラリア | 二二、〇〇〇 |
| カナダ | 二二、五〇〇 |
| 欧州経済共同体 | 四九五、〇〇〇 |
| フィンランド | 二八七、〇〇〇 |
| 日本国 | 一四、〇〇〇 |
| スウェーデン | 二二五、〇〇〇 |
| スイス | 三五、〇〇〇 |
| アメリカ合衆国 | 三二、〇〇〇 |
| 一、八九〇、〇〇〇 | |
- (3) この議定書の実施上、第五条(2)の規定に従つてこの議定書に署名し又は第七条(2)及び(3)の規定に従つてこの議定書に加入した国は、第五条又は第七条の關係規定に従つて定められる当該国の最小拠出量とともに(2)に掲げられているものとみなす。

第四条 食糧援助委員会

前条(2)に掲げる国及びこの議定書の締約国となるその他の国で構成する食糧援助委員会を設立する。同委員会は、議長一人及び副議長一人を任命する。

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below:

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

	Metric tons
Argentina	22,000
Australia	22,500
Canada	495,000
European Economic Community	1,487,000
Finland	28,000
Japan	14,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,095,000

(3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

ARTICLE IV Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

署名

第五条 署名

- (1) この議定書は、千九百七十六年三月十七日から四月七日まで、ワシントンにおいて、アルゼンティン、オーストラリア、カナダ、フィンランド、日本国、スウェーデン、スイス及びアメリカ合衆国の政府並びに欧州経済共同体及びその構成国による署名のために開放しておく。ただし、その署名は、この議定書及び千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書の双方への署名を条件とする。

- (2) この議定書は、また、千九百六十七年の食糧援助規約の締約国で(1)に掲げられていないものによる署名のため、同一の条件で開放しておく。ただし、当該国の拠出量が千九百六十七年の食糧援助規約において同意した拠出量以上であることを条件とする。

第六条 批准、受諾、承認又は締結

この議定書は、各署名国により、自国の憲法上又は制度上の手続に従つて批准され、受諾され、承認され又は締結されなければならない。ただし、各署名国が千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書をも批准し、受諾し、承認し又は締結することを条件とする。批准書、受諾書、承認書又は締結書は、千九百七十六年六月十八日までにアメリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、食糧援助委員会は、同日までに批准書、受諾書、承認書又は締結書を寄託しなかつた署名国に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

ARTICLE V
Signature

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 17 March 1976 until and including 7 April 1976 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America, and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Protocol and the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to any party to the Food Aid Convention, 1967 which is not enumerated in paragraph (1) of this article, provided that its contribution is at least equal to that which it agreed to make in the Food Aid Convention, 1967.

ARTICLE VI

Ratification, acceptance, approval or conclusion

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also notifies, accepts, approves or concludes the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1976, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

第七条 加入

(1) この議定書は、第五条に規定する国による加入のために開放しておく。ただし、その加入は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書への加入を条件とするものとし、かつ、第五条(2)に規定する国については、その拠出量が千九百六十七年の食糧援助規約において同意した拠出量以上であることを条件とする。この(1)の規定に基づく加入書は、千九百七十六年六月十八日までに寄託する。もつとも、食糧援助委員会は、同日までに加入書を寄託しなかつた国に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

(2) 食糧援助委員会は、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国の政府が、同委員会の適当と認める条件により、拠出国としてこの議定書に加入することを承認することができる。ただし、その政府が千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書の締約国となつていない場合には、同時に同議定書に加入することを条件とする。

(3) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行う。

第八条 暫定的適用

第五条に規定する国は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書の暫定的適用宣言を寄託す

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

ARTICLE VII
Accession

(1) This Protocol shall be open for accession by any party referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of any party referred to in paragraph (2) of Article V its contribution is at least equal to that which it agreed to make in the Food Aid Convention, 1967, in connection with its accession to the Food Aid Convention, 1967, later than 10 June 1976, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

(3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

ARTICLE VIII

Provisional application

Any party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided

ることを条件として、この議定書の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の国で加入の申請が承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。ただし、その国が、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書の締約国となつておらず、かつ、同議定書の暫定的適用宣言を寄託していない場合には、同議定書の暫定的適用宣言を寄託することを条件とする。暫定的適用宣言を寄託する国は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、かつ、暫定的にこの議定書の締約国とみなされる。

第九条 効力発生

効力発生

- (1) この議定書は、批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託した国の間で、次の日に効力を生ずる。
 - (a) 規約第二条及びこの議定書の第三条の規定以外のすべての規定については、千九百七十六年六月十九日
 - (b) 規約第二条及びこの議定書の第三条の規定については、千九百七十六年七月一日
- もつとも、第五条(1)に掲げるすべての国が、千九百七十六年六月十八日までに批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書が効力を生じていることを条件とする。この議定書は、その効力発生の後に批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託する他の国については、その寄託の日に効力を生ずる。

It also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE II

Entry into force

- (1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession
 - (a) on 19 June 1976 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and
 - (b) on 1 July 1976 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol
- provided that all parties listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 18 June 1976 and that the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.
- (2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 19 June 1976 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the Protocol

(2) この議定書が(1)の規定に基づいて効力を生じなかった場合には、千九百七十六年六月十九日までに批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した国は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第三次延長に関する議定書が効力を生じていることを条件として、この議定書が批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した国の間で効力を生ずることを合意によつて決定することができるものとし、また、事情により必要と認める他のすべての措置をとることができ

第十条 寄託政府による通告

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この議定書の署名、批准、受諾、承認、締結及び暫定的適用並びにこれへの加入をすべての署名国及び加入国に通告する。

第十一条 この議定書の認証謄本

寄託政府は、国際連合憲章第百二条の規定に基づく登録のため、この議定書の確定的効力発生の後でできる限り速やかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の認証謄本を送付する。この議定書の改正も、同様に通報する。

第十二条 前文とこの議定書との関係

この議定書には、千九百七十一年の国際小麦協定の有効期間

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, in its force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE X

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, confirmation, provisional application of, and accession to this Protocol.

ARTICLE XI

Certified copy of the Protocol

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

ARTICLE XII

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the Protocol for the third extension of the International Wheat Agreement, 1971.

寄託政府
による通
告

この議定
書の認証
謄本

前文とこ

一九七一年の小麦協定の第三次延長議定書

の第三次延長に関する議定書の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

この議定書は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託する。同政府は、各署名国及び各加入国に対し、その認証謄本を送付する。

(署名欄省略)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

PROTOCOLES PORTANT TROISIEME PROVOGATION DE LA CONVENTION SUR LE
COMMERCE DU BLE EN DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE
CONSTITUANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1971

PREAMBULE

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles portant troisième prorogation des Conventions constituant l'Accord International sur le blé de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 et 1975,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées à nouveau par protocole en 1975, prend fin le 30 juin 1976,

A établir les textes des Protocoles portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

PROTOCOLE PORTANT TROISIEME PROVOGATION
DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE DE 1971

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée "la Convention") de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé à nouveau par protocole en 1975, vient à expiration le 30 juin 1976,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1978 étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1978, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

ARTICLE 2

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1976:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;

- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
d) les articles 29 à 31 inclus.

ARTICLE 3

Déclaration

Toute mention, dans le présent Protocole, du "Gouvernement" ou des "Gouvernements" est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée "la Communauté"). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de "la signature" ou du "dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion" ou d'un "instrument d'adhésion" ou d'une "déclaration d'application provisoire" par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

ARTICLE 4

Dispositions financières

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

ARTICLE 5

Signature

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 17 mars 1976 au 7 avril 1976 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par protocole, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 17 mars 1976, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptation, approbation ou conclusion

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1976, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

ARTICLE 7

Adhésion

1) Le présent Protocole sera ouvert:

a) jusqu'au 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

b) après le 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence Internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

ARTICLE 6

Application provisoire

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la

demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1976, dans les conditions suivantes:

a) le 19 juin 1976, pour toutes les dispositions de la Convention autres que ses articles 3 à 9 compris et 21, et

b) le 1er juillet 1976, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1976 au non des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation,

d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1976 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entre en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

ARTICLE 10

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiers à tous les Gouvernements, signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

ARTICLE 11

Copie certifiée conforme du Protocole

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrer conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 12

Rapporte entre le Préambule et le Protocole

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant troisième provocation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectives, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire général du Conseil.

PROTOCOLE PORTANT TROISIEME PROVOGATION
DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971
(ci-après dénommée "la Convention") de l'Accord international sur
le blé de 1971, qui a été prorogé à nouveau par protocole en 1975,
vient à expiration le 30 juin 1976,
Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

ProvoGation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent
Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit
Protocole jusqu'au 30 juin 1976, étant entendu toutefois que, si un
nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le
30 juin 1976, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la
date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

ARTICLE II

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II,
du paragraphe 1 de l'article III et des articles VI à XIV inclus de la
Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet
1976.

ARTICLE III

Aide alimentaire internationale

1) Les parties au présent Protocole sont convenues de fournir,
à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé,
des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la
consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou
l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux spécifiés
au paragraphe 2 ci-après.

2) La contribution annuelle minimale de chaque partie au
présent Protocole est fixée comme suit:

	<u>Montres métriques</u>
Argentine	23,000
Australie	225,000
Canada	495,000
Communauté économique européenne	1,287,000
Etats-Unis d'Amérique	1,690,000
Irlande	14,000
Japon	223,000
Suède	35,000
Suisse	32,000

3) Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie
qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du
paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux
dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article VII sera réputée
énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution
minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions
pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

ARTICLE IV

Comité de l'aide alimentaire